

Needham Research Institute
Sylvester Road, 8
CB3 9AF, Cambridge, Royaume Uni
+ 33 (0)6 65 37 97 22
+44 (0)7 858 796 977

Date de naissance : 24 janvier 1985
Nationalité : chinoise
whyisit@gmail.com
Huiyi.Wu@nri.cam.ac.uk

WU Huiyi

Carrière académique

Depuis octobre 2013 Post-doctorant au **Needham Research Institute (NRI)/Clare Hall**, Cambridge, Royaume Uni

Contrat de recherche à plein temps (3 ans), dans le domaine de l'histoire des sciences en Asie.

Intérêts d'enseignement : histoire de la sinologie européenne, contacts et échanges entre la Chine et le monde extérieur, l'histoire intellectuelle de Chine pendant la période impériale tardive, l'histoire globale, histoire et pratiques de la traduction.

Intérêts de recherche : histoire de la traduction, histoire de la sinologie européenne, contact interculturel dans l'histoire de la pensée, missions chrétiennes en Asie orientale, histoire du livre, histoire des voyages, circulation et matérialité des savoirs.

Responsabilité éducative : organisation d'un programme d'apprentissage expérientiel (*experiential learning*) s'adressant aux élèves de l'Independent School Foundation (ISF), Hong Kong (voir *infra*, « expérience d'enseignement »).

Depuis juin 2014 Chercheure associée au **Centre d'études sur la Chine moderne et contemporaine (CECMC)**, France.

Formation

Université Paris Diderot-Paris 7/ Istituto Italiano di Scienze Umane (SUM, Florence, Italie)

2009-2013 Doctorat d'Histoire en co-tutelle international.

Titre de thèse : « Traduire la Chine au XVIII^e siècle : les jésuites traducteurs de livres chinois et la reconfiguration des connaissances européennes sur la Chine (1687- ca. 1740) ».

Dirigée par : Marie-Noëlle Bourguet et Catherine Jami (Paris 7) ; Jacques Revel (SUM).

Bourse : Programme doctoral européen « l'Europe et l'invention de la modernité » (2010-2013).

Mention : Très honorable avec les félicitations du jury à l'unanimité.

Jury : Marie-Noëlle Bourguet, Jacques Revel, Catherine Jami, Antonella Romano, Nicolas Standaert, Rainier Lanselle.

École Supérieure d'Interprètes et de Traducteurs (ESIT), Paris

2008–2009 MASTER d'interprétariat de conférence.

2005–2008 MASTER de traduction éditoriale, économique et technique.

Combinaison linguistique : Français, Anglais >> Chinois

Diplôme : juin 2008. Mention : Bien.

Mémoire de MASTER : « Étude comparative sur la terminologie français-chinois de la fortification urbaine pré-moderne » (18/20).

Université Paris XII-Val-de-Marne

2003–2005 DEUG AES (Administration, économie et social)

Diplôme : juin 2005. Mention : Bien.

Université de Nankin, Chine

2002-2003 Premier cycle en langue et littérature française.

Prix et Bourses

• Prix de recherche

- 2014 Finaliste au Young Scholar Award (YSA) de l'European Association of Chinese Studies (EACS)
- 2014 Prix de thèse pluridisciplinaire de l'Institut des Humanités de Paris (avec financement pour la publication).

• Bourses de recherche

- 2009-2012 Lauréate du programme doctoral européen « l'Europe et l'Invention de la modernité ».
- 2012 et 2010 Bourses de l'École française de Rome pour les séjours du terrain.
- 2011 Bourse du Comité National Français d'Histoire et de Philosophie des Sciences (CNFHPS) aux jeunes chercheurs pour la participation à la V^e Conférence de la Société européenne de l'Histoire des Sciences (ESHS), Athènes, Grèce.

Expériences d'enseignement

- Depuis Octobre 2014 Department of East Asian Studies, Cambridge University (en anglais)
 - Deuxième année *undergraduate* : Cours magistral (*lecture*) sur l'histoire thématique de la Chine de la période impériale tardive (quatre séances sur les rites, la famille, l'écriture et les relations étrangères. 15 étudiants.)
 - Première année *undergraduate* : Cours magistral (*lecture*) sur la dynastie des Song (deux séances de cours d'introduction, 28 étudiants) ; séminaire sur les dynasties des Ming et des Qing (une séance/groupe, sept groupes de quatre étudiants).
 - Quatrième année *undergraduate* : travaux dirigés (*supervision*) en chinois classique (deux groupes, une séance hebdomadaire par groupe, 24 semaines pendant l'année universitaire).
- Depuis juin 2013 Programme d'apprentissage expérientiel destiné aux élèves de l'Independent School Foundation (Hong Kong), au Needham Research Institute, Cambridge (en anglais et en mandarin)
 - Encadrement de travaux de recherche rédigés en anglais ou en chinois, servant à la validation du Baccalauréat international (IB) ;
 - Un mois de programme intensif à Cambridge (juin-juillet) ; encadrement de travaux d'élèves tout au long de l'année via des outils de communication à distance ;
 - Taille des groupes : environ 15 élèves, âgés de 15 à 18 ans ;
 - Thèmes abordés : histoire des sciences et techniques en Chine (mathématiques, riziculture, cartographie, conquête mongole, bataille navale sino-japonaise de 1894, etc.).
- 2004-2012 Enseignement de la langue chinoise, moderne et classique (en français)
 - Tous niveaux, de débutant à avancé ;
 - Public : lycéens, étudiants, entrepreneurs, travailleurs d'ONG, chercheurs universitaires, etc. ;
 - Taille des groupes : 1-3 personnes ;
 - Fréquence : 1-2 heures/semaine par groupe.
 - Recrutée en 2012 comme lectrice du chinois pour les cours de DU à l'Université Paris Diderot (cours annulé pour nombre d'inscriptions insuffisant).

Publications

• **Projet de livre**

Publication de la thèse de doctorat.

Contrat signé avec les Éditions Honoré Champion, Paris (dans la collection « Route de la Soie »).

Remise du manuscrit définitif prévue pour juin 2015.

• **Articles dans des revues et ouvrages collectifs à comité scientifique**

« Les traductions de F.-X. Dentrecolles, S.J. (1664-1741) : localité et configuration des savoirs », in C. Jami (éd.), *Mobilités humaines, mobilité des savoirs et des pratiques*, numéro spécial du Revue *Extrême-Orient Extrême-Occident*, n°36/2013, p. 49-80.

À paraître en 2014 :

« The circulation of linguistic knowledge in the Chinese mission at the turn of the 18th century », in A. Chen T.-M. (éd.), *Conference proceedings of the 11th International Symposium on the History of the Catholic Church in China*, Ferdinand Verbiest Institute of Katholieke Universiteit Leuven.

« Entre curiosité et utilité : considérations sur le corpus de traductions botaniques dans les *Lettres édifiantes et curieuses* et la *Description de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* », in L. Hilaire-Pérez & P. Gonzalez Bernaldo (éd.), *Les savoirs-mondes: mobilité et circulation des savoirs, du Moyen-Âge au XXI^e siècle*, Rennes, Presses Universitaires de Rennes.

« Quand le traducteur se fait visible : essai d'analyse sur les notes de traducteurs dans la *Description de l'Empire de la Chine* de J.-B. Du Halde (Paris, 1735) », in R. Lanselle & A. Cazé (éd), *Translation in an International Perspective: Cultural Interaction and Disciplinary Transformation*, Bernes, Éditions Peter Lang.

• **Compte rendu de livre :**

Noël Golvers, *Libraries of Western Learning for China, Circulation of Western Books between Europe and China in the Jesuit Mission (ca. 1650-1750)*. Leuven, Ferdinand Verbiest Institute, vol. 1, 2012, vol. 2, 2013, paru dans *Études Chinoises*, XXXIII-1 (2014) (compte rendu en français)

Roger Hart, *Imagined Civilizations: China, the West, and their First Encounter*, Baltimore, the John Hopkins University Press, 2013. À paraître dans *Bulletin of the Pacific Circle* (compte rendu en anglais).

Ana Carolina Hosne, *The Jesuit Missions to China and Peru, 1570-1610, Expectations and Appraisals of expansionism*, London & New York, Routledge, 2013. à paraître dans *Annales*, n°2014/4 (compte rendu en français).

• **Compte rendu de colloque :**

《超越东亚：多元视野下的跨文化科技知识流通（13-20 世纪）——2014 年剑桥李约瑟研究所青年历史学者研讨会述要》，《中国科技史杂志》，2014 年 6 月（35 卷第 2 期），p. 243-245.

• **Note de recherche publiée en ligne**

« Nouvelle identification d'une traduction chinois-français (1735) », *Carnets du Centre Chine*, mise en ligne le 12 juillet, 2012. URL: <http://cecmc.hypotheses.org/7299>.

• **Autre publication**

Résumé de thèse, in *Encyclo*, Revue de l'École doctorale Économies, Espaces, Sociétés, Civilisations : pensées critiques, politiques et pratiques sociales (ED 382), n°3, p. 197-200.

Traductions académiques

• Traductions d'ouvrages

- 2008 André BAZIN, *Chaplin*, Shanghai, *Shanghai renmin chubanshe*. (Traduit du français en chinois), 158 pages.
- 2006 Emmanuel LEVINAS, *De l'Existence à l'Existant*, Nankin, *Jiangsu jiaoyu chubanshe*. (Traduit du français en chinois), 126 pages.

• Traductions d'articles et d'actes de conférences

- 2014 Catherine JAMI, "De l'Académie Royale des Sciences à la cour de l'Empereur Kangxi: la mission jésuite en Chine (1688-1722)", in *Miroirs Croisés*, MENG Hua & Béatrice DIDIER (éd.), Shanghai, Yuandong chubanshe, à paraître en 2014.
- 2013 LI Hongtu, « De "Sous-le-Ciel" (*tianxia*) à "Outre-océan (*yang*)" : l'évolution de la représentation du monde extérieur chez les Chinois », in *Monde(s)*, n°3, mai 2013, p. 91-112. (Traduit du chinois en français).
- 2012 et 2010 *Espaces croisées / Temps croisés*, DUANMU Mei et Hugues Tertrais (éd.), actes de conférences issus de l'Université automne franco-chinoise de Shanghai (voir *infra*, « interprétariat »). Paris, Édition Maison de Sciences de l'Homme (traduit du chinois pour l'édition française), Shanghai, *Huadong shifan daxue chubanshe* (traduit du français pour l'édition chinoise).

• Autre traduction académique

- 2012 Traduction d'une cartothèque de 126 cartes pour Science Po, Paris.
<http://cartographie.sciences-po.fr/fr/cartotheque> (traduit du français en chinois).

Organisation d'événement académique

- Février 2014 Atelier pour jeunes chercheurs en histoire des sciences d'Asie orientale :
« Multiplying Horizons on the Cross-cultural Circulation of Scientific Knowledge: "East Asia" and Beyond (13th-20th century) », Cambridge, Royaume Uni (co-organisé avec LEE Jung)
http://www.nri.org.uk/multiplying_horizons.html

En préparation :

- Juillet 2015, Paris Panel pour International Conference of History of Science in East Asia (ICHSEA): "Beyond China and Europe: Jesuit Missionaries Between Global Networks in the Long Eighteenth Century" (co-organisé avec Alexander Statman)
Participant du panel: Prof. Dhruv Raina (Jawaharlal Nehru University, New Dehli); Mario Cams (KU Leuven); Gregory Afinogenov (Harvard University), Alexander Statman (Stanford University).

Participation au projet de recherche collectif

- 2010-2012 Projet ANR (09-SSOC-004) « Itinéraires individuels et la circulation des savoirs scientifiques et techniques en Chine moderne (XVI^e-XX^e siècle) » (coordonné par Catherine Jami).

- Contribution à la base de données en ligne ; production de cartographies.
<http://iccm.tge-adonis.fr/>

Communications

• Communications dans des colloques et conférences

- Novembre 2014 Cinquième Conférence internationale "Portugal and East Asia": History of Mathematical Sciences:
Titre : « Understanding without sympathy: Jesuits' translation of Neo-Confucian cosmology (early 17th - early 18th century) »
- Juillet 2014 Conférence biennale de l'European Association of Chinese Studies (EACS), Coimbra, Portugal (Session spéciale pour finalistes du Young Scholar Award).
Titre : « A Dialogue of Irreconcilables, or How an Eighteenth-Century French Jesuit translated a "Modern Atheist Chinese Philosopher" ».
- Mai 2014, Workshop "The Materiality of Chinese-Western Relations, in the Ming-Qing periods: Methodological Approaches, Empirical Cases", Leuven, Belgique.
Titre : "Everyday knowledge and commercial printing: considering some Jesuits' documents vis-à-vis the daily-use *leishu*".
- Février 2014 Atelier « Multiplying Horizons on the Cross-cultural Circulation of Scientific Knowledge: "East Asia" and Beyond (13th-20th century) », Cambridge, Royaume Uni.
Titre: « Polycentric Eurasia: mapping the circulation of smallpox inoculation knowledge in the early 18th century ».
- Décembre 2012 Conférence internationale « Traduction et innovation : une passerelle entre les sciences et les humanités », Paris, France.
Titre : « La traduction entre les langues et la translation entre les genres : métamorphose d'un roman vernaculaire chinois sous la plume d'un traducteur jésuite du XVIII^e siècle ».
- Décembre 2012, Conférence internationale « Pratiques et enjeux scientifiques, intellectuels et politiques de la traduction (vers 1660-vers 1840) », Paris, France.
Titre: « Un dialogue de sourds entre deux systèmes du monde : la cosmogonie d'un romancier chinois du XVII^e siècle traduite par un missionnaire jésuite français ».
- Novembre 2012, Conférence de clôture pour le Projet ANR (09-SSOC-004): « Itinéraires individuels et la circulation des savoirs scientifiques et techniques en Chine moderne (XVI^e-XX^e siècle) ». Paris, France.
Titre : « La provincialité des traductions de F.-X. Dentrecolles, S.J. (1664-1741) : localité et configuration des savoirs »
(Publié dans *Extrême Orient, Extrême Occident*, n°36.)
- Novembre 2012, V^e Conférence internationale de la Société européenne de l'Histoire des Sciences (ESHS), Athènes, Grèce.
Session « Scientific Expeditions: Local practices and Cosmopolitan Discourses » organisée par Marianne Klemun et Ulrike Spring.
Titre : « From a Chinese reading cabinet to the Paris Academy: an eighteenth-century French Jesuit's translation concerning some "curious" Chinese craft knowledge. »
Avec le soutien du Comité National Français d'Histoire et de Philosophie des Sciences (CNFHPS).
- Septembre 2012, International Symposium on the History of the Catholic Church in China, Ferdinand Verbiest Institut, Louvain, Belgique.
Titre : « The circulation of linguistic knowledge in the Chinese mission at the turn of the 18th century ».
(Publication prévue en 2014.)
- Juin 2012, Colloque « Discovery of Writing », European University Institute, Florence.
Titre : « La formation linguistique des jésuites en Chine : une étude de cas sur l'expérience de Jean-François Fouquet (Biblioteca Vaticana, Manuscrit Borgia Latino 523) »
- Novembre 2011, Colloque « Mobilité et Circulation des Savoirs », Université Paris Diderot.
Titre : « Itinéraires multiples, savoir multiforme : considérations préliminaires sur le corpus de traductions botaniques dans les *Lettres édifiantes et curieuses* (1702-1776) et la *Description de l'Empire de la Chine et de la Tartarie chinoise* (1735) ». (Publication prévue en 2014.)

Septembre 2010 Conférence internationale « Shifting Paradigms : how translation transforms the humanities », University of Illinois/ Université Paris Diderot, Urbana-Champaign, Etats-Unis.
Titre : « Quand le traducteur se fait visible : essai d'analyse sur les notes de traducteurs dans la *Description de l'Empire de la Chine* de J.-B. Du Halde (Paris, 1735) ». (Publication prévue en 2014)

• **Communications dans des séminaires**

Mars 2014, Séminaire “Circulation des savoirs en Asie Orientale”, Centre d'études de la Chine moderne et contemporaine, Paris.

Titre : “La circulation des savoirs dans une Eurasie polycentrique : le cas de la variolisation au début du XVIII^e siècle”.

Février 2014 Séminaire du Needham Research Institute, Cambridge, Royaume Uni.

Titre : « Searching for Neo-Confucian cosmology in vernacular fiction: A 18th century French Jesuit's translation of *Dou peng xian hua* [Idle Talks under the Bean Arbor] ».

Avril 2013 Séminaire « Traductions et circulation des savoirs », Centre SPHERE, Paris.

Titre : « Les curiosités et le savoir commun : la traduction de Dentrecolles (1664-1741) sur les "arts" et les savoir-faire chinois ».

Novembre 2011 Cycle de séminaires « Empire, Science and the Control of Nature (16th-19th century) » dans le cadre du programme européen « l'Europe et l'invention de la modernité ».

Titre : « Translation and European curiosity » (co-organisé avec Antonella Romano).

Avril 2011 Atelier de doctorants « Intermédiaires en question, figures d'intermédiaires » (ICT, Paris)

Titre : « Quelle expertise pour un intermédiaire? Le cas des jésuites français traducteurs de textes chinois (ca. 1700-1740) ».

Mars 2011 Séminaire « Les langues de l'échange savant, la traduction scientifique et technique, pratique et enjeux, 1660-1840 », Centre Alexandre Koïré, Paris.

Titre : « Entre la visibilité du traducteur et la reconstruction de l'auteur : la traduction de textes chinois par des jésuites français dans la *Description de l'Empire de la Chine* (Paris, 1735). L'exemple d'un texte de sériciculture traduit par F.-X. Dentrecolles. »

Décembre 2010 Séminaire « histoire des sciences en Asie », Centre SPHERE, Paris : les jésuites traducteurs en Asie au XVIII^e siècle.

Titre : « Lire, observer et traduire : le rôle de la traduction dans l'enquête jésuite sur les savoirs chinois vu à travers les commentaires de traducteurs. »

Séjour de terrain ou d'étude hors la France

• **Dans le cadre du programme doctoral « l'Europe et l'Invention de la modernité »**

Nov.-Déc. 2011, Fév.-Mars 2010, Istituto Italiano di Scienze Umane, Florence, Italie

Avril-Mai 2011, Central European University, Budapest, Hongrie.

• **Autres**

Septembre 2014 Programme d'études pour jeunes sinologues internationaux, organisé par le Ministère de la culture chinoise et Académie des sciences sociales de Chine (CASS), Pékin..

Mars-avril 2013 et Juillet 2011 Séjour du terrain à Rome, en tant que boursière d'Ecole française de Rome.

Juillet 2010 University of Heidelberg Summer School « Knowledge on the Move ».

Compétence linguistique

Chinois (maternel, classique et moderne),

Français (traductrice professionnelle ; dix ans d'études universitaires en France)

Anglais (courant ; actuellement sous contrat post-doctoral en Grande-Bretagne)

Italien (opérationnel), Espagnol (notion), Japonais (débutant), Latin (débutant).

• Interprétariat de conférences académiques

Depuis 2008 **Université d'automne franco-chinoise en histoire**, Shanghai.

- Séries de conférences annuelles sur l'histoire de l'Europe et l'histoire de la sinologie européenne, organisées par la Fondation de la Maison des Sciences de l'Homme (FMSH) et la Société chinoise d'études de l'histoire de France (SCEHF).
- Interprétation (français-chinois, chinois-français) des conférences ; traduction des actes des conférences (voir *supra*, « traduction académique »).
- Public : étudiants et jeunes chercheurs chinois en histoire européenne (50 personnes environ).

2007 et 2009 **Forum Chine-Europe**, Paris.

- Rencontres biennales entre chercheurs et représentants de groupes socio-professionnels chinois et européens, organisées par la Fondation pour le Progrès de l'Homme de Léopold Mayer.
- Interprétation des échanges entre homologues chinois et européens pendant le Forum 2009 (au sein de l'atelier thématique « sociologie de la jeunesse »).
- Chef de l'équipe des traducteurs (20 personnes) : Coordination des travaux de traduction et de relecture d'articles pour le Forum 2007.

Autres expériences professionnelles majeures

• Presse et Édition

2008-2012 **Courrier International**.

- Stage (juin 2008), puis CDD de remplacement du responsable de la rubrique « monde chinois » (février et avril 2009, février et juin 2012).
- Suivie de l'actualité dans la presse du monde chinois (Chine, Taiwan, Hong Kong, Singapour) ; choix et édition d'articles pour le lectorat français ; rédaction de revue de presse et de dépêches ; coordination avec l'équipe des traducteurs ; relecture des traductions.

Depuis 2004 **Collaboration avec l'Édition Bleu de Chine**.

- Prise de contact avec auteurs chinois, relecture de traduction, suivie de l'actualité littéraire.

2004-2008 **Collaboration avec la presse chinoise**.

- *Nanfang Zhoumo* (Southern Weekly), *Bolan qunshu* (Chinese Book Review Monthly), *Yilin* (Translation Magazine), *Shijie Bolan* (World Vision), etc.
- Revue de livres, commentaires d'actualité, photo-reportage.

• Banques et entreprises

2007-2011 **Missions d'interprète en entreprise** (français-chinois, anglais-chinois).

- BNP Paribas, EDF, RTE, Alstom, Aéroport de Châteauroux, etc.

• Interprétariat de liaison pour Festivals de film et de photographie

2012 **Festival de Cannes**.

- Interprétariat pour la délégation de journalistes chinois lors des interviews.

2008 **Festival Shadow du cinéma indépendant**, Paris.

- Interprétariat pour les documentaristes chinois lors des interviews et des projections.

2006-2008 **Festival Photo de Montier-en-Der ; Festival Photo de La Gacilly**.

- Accompagnement et interprétariat pour la délégation de photographes chinois.

2006 **Festival Photo de Shilin**, Yunnan, China.

- Accompagnement et interprétariat pour une délégation de photographes français et espagnols.

Autres activités

Photographie : membre de l'association internationale de photographes *Image sans Frontière* depuis 2006

Sport : volleyball (champion de la Ligue lycéenne de Nankin, 2001)